

**Anuario de EUSKO-FOLKLORE**  
Sociedad de Ciencias Naturales **ARANZADI**  
Tomo XXI. - 1965 - 1966. - Páginas 13-34

## LAS CASAS DE VALCARLOS

Por *JOSE MARIA SATRUSTEGUI*

Valcarlos constituye una pequeña anomalía geográfica en la vertiente francesa del Pirineo navarro. Diríamos que se adentra en Francia como una cuña alargada, en dirección ligeramente caída de SO a NE.

Arranca de la cima misma de los Pirineos con cotas que van desde 1.085 metros en Ibañeta, hasta 1.342 m. y 1.451 m. en Bentartea y Lepoeder, respectivamente, para luego hundirse hasta 300 metros en que aproximadamente descansa el núcleo principal del pueblo. El profundo barranco está surcado por veinte kilómetros de carretera que llevan a la aduana de Arneguy.

Las numerosas fuentes que afloran por ambos flancos del valle forman un pequeño río, que algunos llaman 'Nivelles', antes de ser Nive en las cercanías de San Juan Pie de Puerto. Desde allí enfila hacia el Adour, para hacerse poesía en el epitalamio de Pío Baroja.

### LAS CASAS DE VALCARLOS

*Fueron catorce casas al principio; y antes sólo tres.* El primer poblado de Luzaide (Valcarlos), surgió en función de un objetivo concreto: el Camino de Santiago. Podemos tomar como punto de partida el s. XII. Por documento de 1110 (Becerro de Leyre), nos consta que estos 'terrenos' fueron donados al monasterio de Leyre por sus propietarios, Fortún Sanz de Yárnoz y la princesa Ermisenda.

No se hace mención en el documento, de ningún otro edificio que la Capilla de San Salvador de Ibañeta. En cambio en documento del año 1271 ya se habla de dos casas-hospitales, Irauzqueta y Gorosgaray, que Leyre vendía a Roncesvalles con todas las posesiones de Luzaide, incluida la Capilla de S. Salvador de Ibañeta. (1)

---

(1) Vázquez de Parga, Lacarra, Uría. "Peregrinaciones a Santiago" T. III, pág. 52. Vid. J. Ibarra "Historia de Roncesvalles" p. 201 - 202.

Casi dos siglos más tarde, en 1428, encontramos un informe administrativo de gran interés. Después de hacer el rolde de casas de «Vail Carleis» que ya para entonces eran catorce, los comisionados reales anotaron puntualmente estas observaciones:

«Interrogados qué revenidas han, dixieron que no han revenidas algunas. Interrogados de qué viven, dixieron que no han pan ni vino; que viven sobre algunos ganados que han e sobre *el pasage del romeage*. (2)

Es así como se explica la primitiva disposición del poblado en línea recta, cubriendo las catorce casas otros tantos kilómetros de camino que mediaba entre la primera casa y la Venta de Gorosgaray. Cada una de ellas venía a ser coto redondo, y aun ahora se distinguen por su ventajosa situación. Todas ellas se levantaban a la vera del camino, que por lo demás, discurría por la ladera más soleada del barranco.

Carece de base una vieja tradición generalmente admitida por el pueblo, en el sentido de que Valcarlos debe su origen a catorce maleantes, obligados por la justicia a poblar un territorio peligrosamente expuesto a las incursiones enemigas, a cambio de las celdas de una mazmorra. En el siglo XII Valcarlos no era ninguna avanzadilla dentro del reino de Navarra.

#### Condición jurídica

Las tres primeras edificaciones que aparecen en Valcarlos fueron otros tantos hospitales pertenecientes a Leyre. Una vez adquiridos (3) los terrenos por Roncesvalles pasaron también las casas a la Colegiata. Los moradores que vinieron a instalarse posteriormente en aquel término dependían asimismo de la Colegiata, a la que correspondían con un tributo. Sabemos del canon que pesaba sobre ellos, por el citado documento de los comisionados reales:

«dixieron que deven en cada ainho de censo a la dicha Orden de Ronzesvailleis 28 florines.» (4)

En lo civil pertenecía Valcarlos al Ayuntamiento de Erro. Un fallo del Tribunal de la Corte de Navarra, encabezaba en 1405 con estas palabras: «En la Val Carlos que es en, o de la Val de Erro...». (5)

Eclesiásticamente caía dentro de la jurisdicción del Obispo de Bayona, que llegaba hasta el Astobizcar. De ahí que en un célebre proceso de la mitra contra Roncesvalles, reclamara Bayona en 1333 los diezmos y primicias de las tierras que empezaban a roturarse en Valcarlos. Más tarde encontramos otro documento que supone pleno ejercicio de sus derechos

(2) Arch. Gen. Nav. Libro de Fuegos. 1428; f. 213 - 215.

(3) J. Ibarra l.c.

(4) Arch. Gen. Nav. Fuegos 1438.

(5) J. Ibarra "His. de Ronc.", pág. 69.

por parte del obispo de Bayona, al decretar uno de ellos, Fr. Guillen Arnaut Laborda la exención de todas las obligaciones de la iglesia de Irauzqueta (Valcarlos), para con su obispo. (6) Está fechado el año 1414.

La desmembración del viejo reino pirenaico iba a tener efectos desastrosos para las propiedades de Roncesvalles que fueran a caer al otro lado de la nueva frontera. Los doce pleitos sostenidos por los vecinos de Arnegui contra sus patronos, sentaron un peligroso precedente, que al ser favorable a los caseros marcaba la pauta de sucesivas emancipaciones. (7) Esto por lo que a Francia se refiere.

Pero el resultado de la experiencia de Arnegui fue contagioso y también en Valcarlos intentaron hacer lo mismo. Una sentencia del Consejo Supremo, dada el seis de octubre de 1646, revocaba los fallos anteriores del Tribunal de la Corte y los vecinos de las nuevas casas de Valcarlos quedaban exentos de sus obligaciones. Por la misma sentencia se facultaba al Consejo de Valcarlos, para conceder licencia de edificar casas en aquel término. (8)

Sólo quedarían a Roncesvalles tres propiedades, Irauzqueta, Ardanegúa y Gorosgaray, como testimonio de sus absolutos derechos sobre Valcarlos, hasta que Mendizábal le privó también de ellas.

A su vez el Concejo de Valcarlos se emancipó del valle de Erro, constituyendo ayuntamiento propio hacia el año 1592. Sabemos por documentos del año 1652, que sesenta años antes «pidió la valle de Balcarlos importaba al servicio de Su Magestad hubiese alcalde en la dicha valle, porque cuando se ofrecían algunos delitos, en el ínterin que acudían al alcalde de val de Erro a cuya jurisdicción estaban sugetos, se ausentaban los delinquentes, y que por esta razón su Magestad concedió huviese alcalde en dicha valle, separándose de la jurisdicción de val de Erro.» (9)

Finalmente, queda por anotar la circunstancia histórica que motivó la desvinculación en lo espiritual, de la diócesis de Bayona. A raíz de la implantación oficial de la herejía calvinista al otro lado de la frontera, Felipe II debió entrever la posibilidad de una infiltración de la misma en España, a través de los enclaves de su territorio sujetos al obispado de Bayona. Recurrió a Roma y obtuvo de S. Pío V una bula, que con fecha 30/VI/1566 atendía a su demanda. Los obispos interesados debían nom-

---

(6) "...tanto por la hospitalidad et recolection a los peregrinantes como por las otras et diversas obras pias et almosnas que en aqueillo se facen continuamente... avemos quittado et cometido, quittamos et remetemos... toda la parte et portion que eill nos debe deste ayno presente, et devria o podria dever daqui adelante en toda nuestra vida de vissitations en razon de su iglesia de San Johan de Yrauzqueta en la vaill de Carlos et en ultra..." J. Ibarra. Hist. de Ronc." pág. 326.

(7) J. Ibarra. l.c. pág. 362.

(8) J. Ibarra. l.c. pág. 363.

(9) J. Ibarra. l.c. pág. 69.

brar Vicario General para sus territorios diocesanos sujetos al monarca español. Pasados seis meses sin dar cumplimiento a esta disposición, investiría de poderes ordinarios a los respectivos obispados españoles «*para el tiempo que durase la herejía en dicha región francesa*».

Es lo que sucedió puntualmente, al no responder los franceses.

Cabría preguntar cuándo pudo considerarse alejado el peligro de herejía y abrogados los poderes especiales que asistían a la Sede de San Fermín. Pero ya las cosas siguieron como estaban, no sin protesta de Bayona, que por ej. en 1712 hacía constar expresamente «*que no cedía a sus derechos episcopales sobre el territorio diocesano sujeto al monarca español*». (10)

Los siglos XIX y XX se encargarían de acallar el eco de estas reclamaciones con la letra de los Concordatos.

#### **Proceso evolutivo del pueblo**

A la primitiva disposición, digamos lineal, de las casas de Valcarlos a lo largo del camino de peregrinaje, siguió la etapa de reagrupamiento de un núcleo central, alrededor de la iglesia: Elizalde. Es cuando nació propiamente *el pueblo*, dentro del Valle-de-Carlos.

Sin embargo, esta nueva pauta no fue el resultado de una tendencia espontánea. El Tribunal del Consejo Supremo que dictó la autonomía de Valcarlos facultando al Concejo para conceder licencia de nuevas edificaciones en su término, lo hacía «*con la condición de levantarlas junto a las ya edificadas*». (11)

Comprendemos que fuera una medida impopular, ya que habiendo aumentado considerablemente el vecindario, y viéndose obligados a vivir del cultivo de unos campos, que a veces distaban mucho de casa, lo normal hubiera sido que organizaran su vida de modo que les fuera más cómodo atender a sus obligaciones. Así nacieron las bordas, más cerca de la realidad de su vida diaria, que sus propias casas.

Incluso las casas tradicionales dejaron de vivir primordialmente del hospedaje, al decrecer el número de clientes, e hicieron de sus casas el centro de una explotación agropecuaria. Pero éstas tenían la ventaja de estar situadas en el lugar mismo de sus ocupaciones habituales por estar constituidas desde el principio en cotos redondos.

#### **Fisonomía actual**

La Revolución Francesa desempeñó un papel decisivo en los destinos de Valcarlos. Los vecinos tuvieron que abandonar el pueblo y a su regreso sólo quedaban las ruinas de los edificios incendiados. Son numerosas las lápidas que recuerdan este suceso en las fachadas de las casas. Ni la misma iglesia parroquial escapó a las llamas del fuego revolucionario. Uno de los libros parroquiales anota puntualmente:

(10) *Ibid.* pág. 362.

(11) *Ibid.* pág. 363.

«Nota 3.ª.—El 25 de abril de 1793 invadieron los republicanos franceses la Villa de Valcarlos, cuyos habitantes tuvieron que emigrarse abandonando todo, y estuvieron emigrados hasta principios del año de 1796, quienes a su vuelta encontraron todo incendiado sin exceptuar habitante alguno.»

La cita corresponde al año 1793, por lo que supone que los vecinos tuvieron que estar tres años fuera del pueblo.

Este hecho iba a cambiar completamente la fisonomía de Valcarlos. Sobre las cenizas humeantes de las viviendas arrasadas se plantearon a la llegada el problema de su supervivencia. Fuera de unos pocos que tenían bien emplazadas sus antiguas casas, los demás optaron por abandonar las ruinas y levantar los muros de sus estancias más cerca de las propias heredades. Es posible contribuyera a tomar esta decisión el encontrar en mejor estado las bordas, ya porque apenas ofrecieran aliciente al pillaje de la soldadesca, o porque dada la circunstancia de su alejamiento escaparan del incendio. Es así como quedó ya perfectamente definida la fisonomía actual de Luzaide con cuatro barrios principales, además del núcleo central del pueblo, y un total de casi ochenta caseríos.

1. *GANEKOLETA*.—Antiguamente se llamó «Ançola», Ansola, Anxola, según variantes del siglo XVIII. Existen yacimientos de hierro que se explotaron antiguamente. El componente 'ola' aparece como prefijo en documentos de la casa que figuraba como propietaria de aquellos terrenos: que sea obligación de la persona a cuyo cargo corra la 'olerreria' no echar al río escombros del terrado, cenizas y otras basuras que salen de sus hornos y de sus oficinas», exigía Reclusa en escritura de 1781.

En el s. XVIII empieza a llamarse en la forma actual. Se llamó sucesivamente *Ganecooleta* y 'Gañecooleta'; alguna vez se dice 'Gañacoleta' y últimamente 'Gañekoleta'.

2. *GAINDOLA*.—Este término se llamó 'Basaburua'. Casi todas las casas estuvieron abajo, en el tramo de carretera comprendido entre Valcarlos y Gañecoleta. Todavía los enclaves respectivos recuerdan el nombre de aquéllas.

3. *AZOLETA*.—Conserva su primitiva denominación; lo mismo que *Lezta*, muy próximo a él.

4. *PEKOTXETA*.—Es el barrio de abajo, o de la aduana. Hasta el siglo XVIII se llamaron «*Beitikoetxeak*». Ya en 1743 encontramos '*Pecoche*'.

5. *ONDARROLA*.—Desde el siglo pasado pertenece definitivamente a Francia. No obstante, en lo espiritual sigue atendido por Valcarlos. Incluimos en este trabajo las casas de Ondarrola por estar íntimamente vinculadas a la historia de Valcarlos.

### La casa

Las casas de Luzaide son generalmente rectangulares. Por conversaciones sostenidas con los ancianos he podido deducir que antiguamente fueron en su mayoría de planta cuadrada y con tejado a cuatro aguas.

Quizá por resultar excesivamente incómodas o simplemente insuficientes han sido objeto de reforma. Los tejados son de dos vertientes.

Son casas de dos plantas con desván bajo. La mayor parte de ellas tiene fachada de tres huecos con puerta central en la primera planta. Como excepción, la casa Irauzqueta consta de cinco ventanas de fachada y dos puertas intercaladas. Pero ya hemos dicho que fue hospital.

Son viviendas individuales. Sólo las casas más modernas están concebidas para albergar varias familias. Por estar en la ladera O. del barranco casi todas están bien orientadas y resultan francamente soleadas. Es lo contrario de lo que le sucede a Ondarroa o Arnegui, poblados más modernos, que por su misma situación resultan más sombríos.

Antiguamente apenas hubo balcones ni terrazas. Varias ventanas rasgadas hasta abajo las hubo en Pecocheta, pero sin sobresalir de la fachada. Las terrazas actuales son de los últimos años.

La casa presenta muros anchos de mampostería apelmazada con tierra bastante floja. En este aspecto quizá haya habido retroceso. Las ruinas de los primitivos caseríos que he podido ver desbrozados con motivo de algunas obras, llevan cal de primera calidad, que en algunas ocasiones ofrecía la resistencia del mejor cemento actual.

Sólo en las casas más distinguidas aparece la piedra labrada, y no llega a cubrir todo el lienzo de pared. Las demás van impecablemente blanqueadas de cal.

La puerta suele ser angular. En algún caso el cabezal es de una pieza, como las piedras de Irauzqueta. Pero en general todos los vanos llevan el soporte de recios marcos de madera. Hay algún arco de medio punto en Pecocheta, con caprichosa combinación de piedra blanca y roja. Todo ello a título de excepción. Todas las ventanas van provistas de contraventanas que se abren al exterior.

El tejado suele ser de poca inclinación. Primeramente debió de utilizarse la tablilla, que va desapareciendo. Queda en dos casas de Gañecoleta y en bastantes bordas. Los cubiertos de tablilla presentan más inclinación, algo así como los tejados de Roncesvalles; se cubren con piezas rectangulares en posición vertical. La tablilla va sujeta con clavos.

Es más frecuente el tono negro de la pizarra. Son tejados bajos. Pocas veces esa pizarra va claveteada. Eso obliga a que las piezas vayan casi totalmente superpuestas lo que acumula mucho peso sobre la casa. Hoy va desapareciendo también el uso de la pizarra. Es frecuente ver remates de teja, coronando techados de pizarra.

En cuanto a la teja, que es lo que priva actualmente, se introdujo la plana a principio de siglo; pero al ser tejados de poca caída resulta mejor la de canal, que ha acabado por imponerse.

Casi todos los edificios se hallan contra terreno. La entrada suele ser amplia, con dependencias a derecha e izquierda. En una de ellas se encuentra la cocina, que más parece a veces sala de estar. Conserva el

fogón primitivo, con la plancha levantada. Debajo de la plancha existe una cavidad que se aprovecha para colocar, sobre todo, calzado de abrigo por medio de un tirador recubierto de cobre. Se conservan, asimismo las calderas y candelabros de cobre que dan mucho realce a la dependencia.

Nota destacada del ajuar la constituyen los armarios empotrados, que en gran porcentaje son de precioso cerezo. Abundan también las herradas de aros brillantes.

La cocina comunica con la recocina, donde van el fuego normal de hornillo de leña, fregadera y demás. Hoy se han introducido las cocinas de gas, así como las lavadoras, etc. Todas las casas están dotadas de agua corriente.

Van desapareciendo los hornos de pan que sobresalían en una de las paredes del edificio en forma de apéndice esférico truncado por abajo. Otro de los aditamentos peculiares de la casa de Valcarlos suele ser la cabina de W. C., que también sobresale al exterior, ordinariamente por la parte del contraterreno, adosada a la pared posterior. Da la puerta al descanso de la escalera, con lo que queda a salvo la altura del desmonte y permite una cómoda utilización de los servicios.

Incomprensiblemente se va desterrando el pavimento de losas grandes que eran el complemento insustituible de la cocina. Ahora se prefiere cualquier baldosa acaramelada, que muchas veces contrasta con la seriedad de otros elementos que se han conservado.

La dependencia paralela a la cocina, al otro lado de la entrada, puede servir de bodega o bajera para todos los usos, lo mismo que puede ser elegante comedor, según necesidad o posibilidades de la casa.

El piso de la segunda planta es de roble o castaño, por ser los materiales que más se dan en el pueblo. No recuerdo un caserío donde no vaya pulcramente encerado. En cambio los techos son de madera pintada, o recubiertos totalmente de cal, a tono con la bovedilla. En algunas ocasiones se da el caso de descubrir las vigas; pero son las menos.

Lo más destacado del caserío valcarlino es su limpieza. La vivienda es independiente de los establos. El perro y los gatos son los únicos animales a quienes es dado compartir el mismo techo que sus amos. Para el resto de los animales están las bordas, que ordinariamente se levantan alrededor de la vivienda. Delante de casa suele haber un pequeño patio cerrado, que facilita la labor en el manejo de los animales. Es frecuente que en este patio se encuentre el lavadero, provisto de un minúsculo techo en forma de visera. También el helecho, e incluso la hierba en algunas épocas del año, animan con sus metas la estampa del corral.

#### Nombres más frecuentes

Etxe = casa.

Etxola = choza o chabola de pastor.

Etxexka = casa de mala muerte.

Baztarretxe = caserío. En general, casa de labranza.

Iauregi = casa señorial. Palacio.

Ttattola = caseta.

Aterbe = cubierto, refugio.

Egoitza = estancia.

Bizitegi = vivienda.

Erriko-Etxea, es el Ayuntamiento.

Apezetxe, o Apeztegi = casa parroquial.

Borda = establo o cubierto para el ganado.

Teia = pocilga.

Ollatei = gallinero.

Korraila = patio.

Ongarritei = depósito de fiemo.

Meta = pila de hierba o helecho.

Sabai = desván.

Arrisu = muro de piedra para cierre de las fincas.

Kanton arri = piedra angular.

Etxe paretak = muros exteriores.

Artemurru = Medianil; tabique interior.

Arri landua = piedra sillería.

Etxeaintzina = fachada principal.

*Aurrekota*, en Arruazu es delantera de la casa.

Etxegiela o Etxegibela = trasera de casa.

*Atzekota*, en Arruazu. *Pelena* = callejón estrecho entre dos casas.

Bizkarra = viga superior del caballete.

Zapata = viga inferior del caballete.

Karrera = viga inferior del mismo, si la hay.

Xapela = capitel.

Pilare = pilar.

Pitrala = viga.

Solibo = vigueta del piso.

Kapilon = vigueta inclinada de la cubierta.

Lata = tablilla de revestimiento para colocar la teja.

Zureria = maderaje en general.

Estos elementos se llaman en Arruazu:

Astazaldi = viga gruesa transversal para soporte del tejado. Suele ser ligeramente encorvada en forma de giba. Del centro arranca un pequeño pilar.

Goiaga = madero más alto del tejado que sirve de soporte a las viguetas inclinadas.

Kaldor = cresta de los tejados. *Kaldorpesta* se llama a la fiesta que se hace cuando se termina de cubrir una casa. En Alsasua dicen *txanparrada*.

Mandío, mandiyo = frontal.

Zapata = madero que se coloca a lo largo del remate de los muros.

Sirve de apoyo a las vigas. Lata y solibo, como en Valcarlos.

Volviendo de nuevo a los términos de Valcarlos, encontramos:

Egal = alero.

Lauzo = pizarra.

Loola = tablilla (cuando el tejado es de madera).

Teila = teja.

Borta buruko = cabezal.

Galeria = balcón.

Balastra = barandilla.

Teila atxikitzeke arriak = piedras de sujección.

Bizkarreko teilak = cobertura de la junta cimera del tejado.

Kanpoko leio = contraventanas.

Sarisa = bastidor de ventana.

Borta gaineko = ventanal de la puerta que se abre en dos mitades.

*Leiotilla*, se llama en Arruazu a la ventanilla de las puertas.

Bortapeko = mitad inferior de las puertas.

Ostiko = contrafuerte de las paredes. También se dice de los maderos.

Etxestalgi = cubierta de un edificio.

Abillon o Pabillon, se dice de los tejados a cuatro aguas.

Peñon = tejado a dos aguas.

Kalostrape = pórtico, portal.

Zoladura = tarima.

Esplamia = corte achaflanado hacia el interior que forman puertas y ventanas a causa del grosor de las paredes maestras.

Xambrela = jamba.

Buruko = cabezal de marco.

Zapeta = cabezal de la puerta principal.

Atalotza = tope o pequeño escalón de la puerta principal. Puede ser de piedra, o simplemente un madero proporcional a la puerta que se fija en el suelo.

Atalartze, id. según otra versión recogida en Pekotxeta (Shaindu).

Iondonaaniko buketa = corona que se sigue colocando en las puertas la mañana de San Juan.

Elorri xuria (e. d. «Iondonaaniko elorri xuria») rama de espino.

Gatu zilo = gatera.

Itasura = gotera. En Urdiain, «Itajura» (con sonido fuerte de 'j').

Itxesura, en Arruazu.

Bortaga = tranca.

Krisketa = cerradura.

orta mitratua = puerta de cristales. 'Panalatua', id. de panales.

Firla = pasador de la puerta. También andavilla. (*'Maatilla'* en A.).

Bortako lona = marco interior de la puerta. *Leioko lona*, id. de ventana.

Xurruta = fregadera.

- Edagi = tendedero de ropa.  
 Aska = abrevadero.  
 Mañatera = pesebre central para ovejas.  
 Uspel = sombrío. Uspelian, se dice de las casas construidas en lugar sombrío.  
 Txamindei = chimenea.  
 Kedarria = hollín.  
 Komitatei: W. C.  
 Etxetiar = casero, rentero.  
 Etxezain = casero, rentero.  
 Etxeko = que va a ser el heredero.  
 Premu, premia = el que le corresponde el mayorazgo.  
 Anderegaia = la hija mayor.  
 Según la ocupación de cada familia o individuo, se dice:  
 Erriko mutila = el alguacil.  
 Naguse = amo.  
 Mutil = criado.  
 Neskato = criada.  
 Kei = personal de servicio, en general. Lo mismo se usa en masculino que en femenino.  
 Sasoina = temporada. *Sasoin egitea* = hacer la temporada.  
 Peontza = trabajo eventual.  
 Botiga = comercio.  
 Ostatu = posada.  
 Ostaler = posadero.  
 Ostalera = posadera.  
 Arotz = herrero.  
 Aroztei = herrería.  
 Arotzainea = casa del herrero.  
 Zurgin = carpintero.  
 Zapatain = zapatero.  
 Zapatainesa = la mujer del zapatero.  
 Laborari = labrador.  
 Artzain = pastor.  
 Artzaintsa = pastora.  
 Martxanta = comerciante.  
 Martxandisa = mercancía.  
 Tratulanta = tratante.  
 Enpleatu = de renta fija. Empleado.  
 Xoila = independiente; sin empleo fijo. Que está a lo que salga.  
 Iharazain = molinero.

#### El componente 'borda'

Hoy todos los caseríos tienen sus bordas que destinan al ganado. Cuando por razón del trabajo tienen que trasladarse los propietarios de las mismas al lugar de las bordas durante los meses de verano, hacen su

vida en caseta independiente que llaman 'etxola'.

Pero las circunstancias históricas ya apuntadas motivaron un estado de cosas en que 'borda' tenía sentido más amplio. Ya antes de la Revolución Francesa empezaba a desglosarse en los libros parroquiales la 'borda' como morada independiente de la casa. Hubo casas fuertes que tenían hasta dos o tres bordas con sus respectivos caseros. Así pasaron a los libros parroquiales nombres como Betiriborda, Bordachuri, Bordaberri, Bordachar, Bordagorri, Echepare-borda, Lassarreborda, Garakoborda, Borya, etc.

La mayor parte de ellos pertenece a documentos de la primera mitad del siglo XVIII.

Simultáneamente hace su aparición el apellido Borda, según costumbre de la época, de identificar a las personas por el nombre de casa que habitaban. Así nos encontramos con datos tan significativos como estos:

«J. Laborda, nació en la Borda de Unayarena». Unaya es una de las casas de Ondarrola.

El mismo apellido Laborda aparece en otra partida de bautismo, que dice expresamente: «...nació en la Borda o Caseta de Echeando».

Francisco Bordatto aparece en el libro de casados del año 1839.

Martin Joseph de la Borda (1729).

Ernando de Betiri Borda (1705).

Tristan de Borda (1710).

Ana María Bordaberri (1791).

Este fenómeno fue normal y probablemente habría ocurrido antes en otras localidades. De hecho, en partidas correspondientes a vecinos de otros pueblos, que por dificultades religiosas venían a bautizarse en Valcarlos, nos encontramos con el mismo fenómeno: uno de los bautizados de Alduides se llama Joanes Inzaurpe-borda.

María de Pecoborda, natural de Ehialarre.

Hay Garaicoborda de Baygorri y de Banca.

En alguna ocasión la partida anota en castellano «hijo de N. de la Borda de Echepare». Se puede decir que hubo tantos compuestos de Borda como casas con casero. Todavía quedan nombres como Yanpierrreno-borda, Etxexuriko-borda, Dorayko-borda, etc.

Finalmente, varias casas de las actuales siguen llamándose como entonces, Borderre, Bordaxar, Borya, Barberainborda.

#### Orden cronológico de las casas de Valcarlos

1271.—*Irauzqueta* y *Gorosgaray*.

«...item quandum alian domum seu hospitale, sitam et possitam in loco qui dicitur *Irauzqueta*, cum omnibus juribus et pertinenciis suis;

«item, quandum alian domum seu hospitale, sitam et possitam in loco qui dicitur *Gorosgaray* (l. c.).

1333.—Proceso del obispado de Bayona contra Roncesvalles, reclamando los diezmos y primicias de las tierras que empezaban a cultivarse en

Valcarlos. Aparecen veinticinco vecinos. Traeremos aquí los datos más interesantes. El original se encuentra en Roncesvalles. Fue estudiado por Dubarat y Daranatz. (12)

Dompna Catherina de Yraozqueta, uxor Enneci Curia... En 1339 Martín de Echauz, escudero, mató al Comendador de Irauzqueta. Ya para entonces era parroquia «con pila bautismal, cementerio, campana y demás ornamentos». Variante: Dirauzquete.

García Eneco era sacristán. Fr. Ochoa de Villanueva de Aezcoa, llavero. *Dompna Navarra de Garaşcaray*. (Gorosgaray)

*María de Granada*. (Granada). Existe todavía.

*María de Oyaresque*.—En otro lugar de este mismo proceso se cita *Oyarelque* entre las casas recién construidas que no pagan ninguna contribución a Roncesvalles.

*López Sancho de Izpura*.—Vivía en la casa Irauzqueta. Era párroco Ochoas Eximini, que llevaba diecinueve años en el pueblo. Según López no se cultivaban tierras en Valcarlos.

*Gracia Androqui*.—Más tarde se citan las casas de Androqui el Viejo y Androqui, que corresponden a *Andicozar* y *Andicoberri*, respectivamente.

*María Arranegui*.—(Arnegizaar). El pueblo actual de Arnegui es del s. XVI y XVII. Arranegui estuvo a este lado del río, hoy Arneguizaar. Era por entonces propietario Miguel García de Viscarret, que hace el número diez de los testigos, inmediatamente después que su mujer.

*Eximinius Arnaldi*.—Setenta años de edad. Habla de la casa llamada *Urrelcea*, edificada en los últimos cinco años, y que no pagaba diezmos. Otro de los testigos la llama *Urraechea*. Hay un *Urchala* en 1644. *Urchilarena*, se dice en 1747. Finalmente *Urchelena*, en 1779. Existe la casa Urchel.

*Garsias Orayquo*. (Doray).—En el informe de 1428 presenta dos formas. En el encabezamiento dicen los comisionados reales haber recibido información de «Johan Periz de la Reclusa e Miguel Doray, vecinos y moradores de la dicha Vaill Carleis». Y luego a la hora de citar las casas, que era el objeto de la visita, dice: «el dicho Johan Periz, en la casa llamada la Reclusa; e el dicho Miguel, en la casa llamada De Oray».

En la nota marginal de la partida de nacimiento de uno de los hijos de esta casa se lee: «Domingo de Doray, 1745. Este fue el primer Rector del Seminario de Pamplona». (13)

*Garsias de Reclusa*.—(Reclusa). En 1367 el rey de Navarra, Carlos II, eximió al señor de Reclusa, de 28 sueldos y 9 dineros que tributaba hasta entonces, por haber sido incendiada la casa por el ejército y por considerarla «conveniente para el servicio de los peregrinos y viandantes que transitaban por aquel yermo».

(12) V. Dubarat - J. B. Daranatz. "Un procès entre l'Évêché de Bayonne et le Monastère de Roncesvaux au XIV s."

(Société des Letres et Arts de Bayonne, 1925, pág. 254 et s.)

(13) Arch. Parroquial de Valcarlos. Lib. 2.º Baut. f. 75 n 1; 1745.

*Ennecus Sancii de Navarrallice*.—(Navarraz). En la lista de casas del año 1428 se dice: «Machin Abarlaz, casa llamada Campana». Y los emisarios que mandó al rey el Gobernador de Navarra, se hospedaron en esta casa, el año 1333. «It. fuemos a iazer a la Canpana de la Val Carlos...», se dice en las notas del itinerario. (14)

*Johanes de Gelos*. «Talo o Gelosena» (1847) Variante, *ielos*.

*Sancius de Lassa*.

*Arnaldus Sancii de Monconsseyll*.—(Mocosail). Mocosail era el límite más septentrional de Valcarlos, junto a la peña que entonces se decía Arrataca. Está muy cerca de San Juan Pie de Puerto.

Según vieja tradición, etimológicamente, Mocosail significa 'buen consejo', y responde a un hecho relacionado nada menos que con Carlomagno. Habría acampado el emperador en aquel lugar, y justamente jugaba al ajedrez dentro de casa cuando llegó a sus oídos la angustiada llamada de Roldán. Dejando, por fin, a un lado los embustes de Ganelón volvió rápidamente sobre sus pasos en ayuda de su amado sobrino. Naturalmente ya era demasiado tarde; pero ahí queda el testimonio legendario del acertado consejo.

Variantes: Monconsseyll, Bonconsseyll, Mocoseil, Bon-Consseyll, todas ellas entresacadas del mismo proceso de 1333.

Es posible que esta casa deba su origen a un albergue o capilla, que pudo ser levantado bajo la advocación mariana del Buen Consejo. De todos modos, su situación en la arrancada misma del camino de Valcarlos hace pensar en ello.

*Garsias de Aria*, morans in domo vocata *Robray*, dictae vallis.

*Johanes de Lerin*.

*Ennecus de Lassa*.

Finalmente, se citan otros dos testigos: Lupus Robray y Arnaldus de Robray.

#### 1351.—Torre de Valcarlos

En 1351 Bernat de Luexa, alcaide y guarda de la *Torre de Valcarlos* trajo al teniente lugar del Gobernador, 6 azores, 3 primos y los otros tres torzuelos y cuatro huevos encontrados en cuatro nidos de Alduide y en otros de la comarca. En 1353, García Arnault de Laxaga, lugarteniente de la guarda de la Val Charleis, etc., hace lo propio. (15)

Este apellido debe relacionarse con el «dominus de Axa» que citan las actas del proceso anterior, en el caso de las tres casas que negaron sus derechos a Roncesvalles. Uno de los testigos lo llama «*escudero Axa*».

En 1405 se subastaron algunos bienes que en el valle tenía Juan de Ezpeleta, por no satisfacer lo que debía a la Hacienda. Sin embargo, el Soberano se reservó la Torre de la Guarda. (16).

(14) Vázquez de Parga, Lacarra, Uría. l.c. pág. 119.

(15) Arch. Gen. Nav. Registro de comptos (Reg. 72; f. 90; y Reg. 75).

(16) Pleito de los valles de Baztán y Erro contra el Estado. (Pamplona 1872) pág. 70.

**1378.—Caballo Blanco**

Carlos II ordena a las gentes de Comptos pagar siete florines, equivalente a 112 sueldos por gastos que hicieron varios emisarios suyos en el Hostal del Caballo Blanco, en Valcarlos (1378).

Juan Oliver y Michelco, Señor de la casa del Caballo Blanco, alcaides de la Torre de Valcarlos reconocen haber recibido. (17)

En la relación de Fuegos del año 1428 aparece «Catharina de Barba, viuda, que vive en la casa llamada Cavaille Blanquo».

**Relación de 1428***Vaill Carleis.*

Johan Periz en la casa llamada la Reclusa.

e el dicho Miguelen de la casa De Oray.

Catharina de Barba, viuda que vive en la casa llamada Cavaillo Blanquo Perucho de Coziain que vive en la casa llamada de Reclusa.

Ittem Petri en la casa llamada Vonlot.

Casa Oray.

Machin Abarlaz casa llamada la Campana.

ittem Johan que vive en la casa llamada Vordeu.

ittem Michel en la casa llamada Granada.

it. Johan Darriola, casa Capairon.

it. Petri en la casa llamada Zestau.

it. Domingo en la casa Paris.

it. Johan Doinati en la casa llamada Androqui.

it. Johan Coixe, Androqui el viejo.

it. Micheto Echeverri, casa Alegría.

it. Domingo Arranegui.

Datos referentes a este mismo documento son:

«Dixieron que deven en cada ainno de censo a la dcha. Orden de Ronzsvailleis 28 florines.»

«Interrogados de que revenidas han dixieron que no han revenidas algunas. Interrogados de que viven dixieron que no han pan ni vino, que viven sobre algunos ganados que han e sobre el pasage del romeage.» (18)

**Relación de 1644**

También en el Archivo General de Navarra se encuentra otro documento que se titula: «Apeo de las casas, vecinos y moradores de Valcarlos». Dice así:

«Primeramente la casa de la Abbadía de la dicha valle.

Ittem otra casa de la Vicaría donde vive el Vic.»

Juanes de Çubiandía, llamada Çubiandía.

Otra casa de Ernando de Ado, llamada Hernantena.

Pedro de Egues, llamada Arneguiçar.

(17) Arch. Gen. Nav. Comptos 161. f. 125; 1378 y Comptos caj. 42, n 16; 1381.

(18) Arch. Gen. Nav. "Fuegos 1428" fol. 213 - 214.

- Otra casa junto a esta nueva que no vive nadie, de Juan de Olasuru.  
 Pedro de Echeberria, llamada Echeberria.  
 Juana de Andicoçar, llamada Andicoçarra.  
 Juanes de Doray y Bidondo, llamada Bidondoa.  
 Pedro de Andicoberri, llamada Andicoberria.  
 It. otra casa junto a esta de Andicoberria, vive una muger pobre.  
 Bernat de Errolandegui, llamada París.  
 Pedro de Barcelona, llamada Barcelona.  
 Miguel de Madaricheta, llamada Madaricheta.  
 Juanes de Granada, Yonestorena.  
 Domingo de Granada, llamada de Domingoreñá.  
 ——— (?)  
 Juan Pérez Errotaburu, Echechuria.  
 Domingo Benat, llamada Errotaçayarena.  
 Fernando de Granada, Granada.  
 Sancho de Bordele de la casa llamada Bordele.  
 Juan de Donaçar junto a ésta.  
 Juan de Nabarlaz de la casa llamada Nabarlaz.  
 Francisco de Doray, casa llamada Doray.  
 Juan de Doray, casa llamada Guruceçarra.  
 Juanes de Berro, casa llamada Aldacoçarra.  
 Miguel de Burguete, casa llamada Boloque.  
 Pedro de Reclusa, c. llamada Reclusa.  
 Otra del mismo Reclusa con casero.  
 Otra casa ay mismo llamada (Archurieta) *Arrichurieta*. (Archurieta es el nombre actual).  
 Otra casa ay mismo de Martín Berria.  
 Martín de Gueldegua, ay mismo.  
 Martín de Nabarlaz, c. llamada de Orcaztaran.  
 Esteban de Veraceartearen de la erería de arriba.  
 Martín de Gaztanbide.  
 Bernat de Sanper, casa llamada Bernatena.  
 Domingo de Doray, c. llamada Domingoreña.  
 Miguel de Urchala, Urchala.  
 Pedro de Ardanche, Ardanche.  
 Domingo de Urrola, Petritena.  
 Miguel de Arjona, Arjona.  
 Pedro Granada, Cajesená.  
 Miguel de Aldapa, Aldapa.  
 Pedro Yurra, Bentaberea.  
 Petri Granada, Huartea.  
 Pedro Mejarena, Mejarena.  
 Catalina Boloc, Fernandoreña.  
 Monasterio de Roncesvalles, llamada Gorosgaray casero.  
 Son quarentaiocho casas.» (19)

(19) Arch. Gen. Nav. Sección de Estadística; leg. 22, carp. 2.ª; 1644.

## Año 1646

Con motivo de un pleito sostenido por los vecinos de Valcarlos contra la Colegiata de Roncesvalles y que se decidió a favor de aquéllos, hubo recurso de los canónigos reclamando al menos los derechos de varias casas edificadas antes de iniciarse el proceso. Les fue favorable el fallo y se citan los nombres de las casas. Son cinco:

Urdinenea  
 Estebanena  
 Urrecillarena  
 Ordaicena  
 Cisarineca.

Como las diferencias duraron sesenta años y todas ellas eran anteriores al comienzo del papeleo, existían ya en 1586. (20)

Las noticias de los siglos XVIII y XIX son más abundantes.

Eso nos obliga a hacer una selección. Transcribiremos una lista de cada siglo, procurando elegir la más completa que traen los libros parroquiales:

## Libro de confirmados. 1770

<i>Varrío de arriba</i>	Oyorot	Ipeta tipi
Venta de Gorosgaray	Gaztambide	Philiperena
Reclusa	Zubialde	Aita mozorena
de Miguel Ederra	Chapitel	Tolosa berria
Ventaberri	Aunzaina	Jaureguiberri
Cozinena	Aldax	Pedrotuarena
Morroinena	Curuzegar	Arguinarena
Urchelena	Doray	Cessarrena
Machirena	Navarlaz	Zapatainarena
Miguelena	Nicolautorena	Borya
Certolorena	Macharde	Madaricheta
Monterorena	Granada	Iribarne
Amorozarena	Anchorizena	Echechuri
Maiterena	<i>Varrío de abaxo</i>	Mari aurrarena
Cavallerorena	Manuelena	Mariñorena
Ocaztran	Ernanyorena	Gracianarena
Voloque	Beñatena	Arozteguia
Martiño	Zuriñorena	Irauzqueta
Achuarena	Burdin erreca	Barzelona
Martিনena	Rotaburu	Paris
Sastriarena	Iturburu	Andicoberri
Fernandorena	Echapare	Vidondo
Bidabere	Echalecuzar	Andicozar
Cantero	Cehiarena	Echeberri

(20) J. Ibarra. "Hist. de Ronc." pág. 362 - 363.

Reca (de la parte de aquí)	Cestau	Egui
Arneguizar	Isabelena	Chapar
Munuzerra	Cristovalena	Casero de Bernatena
Suhizar	Marquecharena	<i>Ondarrola 1776</i>
Reca (de la parte de allá)	Echeberri	Borderre
Maestriarena	Guilenena	Totarena
Yacquesena	Juanestorena	Anchondo
Enautena	Anchilena	Zapar
Ciruxano	Beorlegui	Arregui
Laurenchera	Pellorena	« <i>Varrío de harriva</i> » 1776
Perizena	Petrituarena	Gazparrena
Zubiaundi	Bernatena	Mozorena
<i>Varrío de Undarrola</i>	Anchondorena	Cozin
Jotarena	Celzaran	Machiqui
Camadarena	Unayarena	Marlorena
	Vizcay	Goicoche
	Azi	Vezinena
	Tipiarena	

Tomada asimismo de los libros parroquiales transcribimos otra lista de casas de Valcarlos correspondiente al s. XIX.

#### Año 1886

Achoa	Barberaborda	Canttero
Aguerrea	Barzelona	Carricaburu
Aguirre sobrino	Bautista Doray	Cipili
Aguirre menor	Bentta	Cirujano
Ahunzaina	Beñat	Coadjutor
Aitzurre	Beozaina	Cossin
Aldax	Bernardo Guerezina	Cristóbal Villanueva
Aldax hija	Bessin	Curutzezar
Amalau	Betti	Chapar
Anchoriz	Bidart	Chafon hijo
» hija	Bidondo	Chamarro
» hijo	Boloque	Chapitel
Andicoberri	Bordaxar	Chirrisquin
» casero	Bordagorri zapat.	» hija
Andicozar	Bordel	Domingo carpintero
Ardandegüa	Borya	Domingo molinero
Arguina	Burdinerreca	Dominica Ladux
» casero	Buruzuri	Doray
Arneguizar mayor	Caballero	Dupui
Arneguizar menor	Caminero Azanza	Echeandi
» casero	» León	Echchuri
Arneguizarborda	Caminero Marín	Echeverri
Barberainea	» Viscarret	Echeverriborda



VALCARLOS. - Caserio Arnequizahar

Elizabehere	Ladux	Miquelau
Enautena	Lapitz	Molino Cestau
Enautena posada	Lapurdi	Mosquera
Erlantoborda	Lasarraborda	Mosso
Erreca	Lasarraechea	Navarlaz
Erreintanea	Laurench	Ocaztran
Felipe	Macharde	» hija
» hijo	Machi	Ochin
Fernando Galluru	Machiqui	Ola
Franchez	Madarich	Onyo
Gainecoeche	Maestria	Palacio
Garay	Maite	Padremuño
Garategaray	» hija	Paris
Goyeneche	Manesaurra	» hijo
Granada	Manuelena	Pedrottoa
Herrero	Mariaurra	Pello Lasarra
Irauzqueta	Marimaite	Pello Martiño
» casero	Marin	Pellosquil
Iribarne	Mariño	Piarreño
Iturburu	Marlo	Quiteria
Juan carpintero	Martinena	Quiteria hija
Juanchiqui	Martiño	Reclusa
Juan Pello	Médico	Saidia
Juan Pello hijo	Ministrante	Salaberri
	Miñota	Secretario



VALCARLOS. - Casa Irauzqueta



VALCARLOS. - Caserio Bardel

Sehia	Antioniorena	Esteve
Sertolo	Behorlegui	Gallurru
Talo	Bernatena	» hija
Tipitola	Bordarrampe	Hameca
Tolosa	Borderre	Meriateguiborda
Urchel	Bozate	Orchais
Vicarial	Cancoche	Pedroinea
Yacaluz	» hijo	Pellorena
Yaques	Ceztau casero	Petrittoa
Yaureguiberri	Cristobalena	Pudes
zapt. Indaburu	Chapar	Selchanborda (casero)
Zubialde	Chapar viuda	Tipia
Zubiandi	Chilocoborda	Tota
<i>Ondarrola en 1886</i>	Echeverri	Unaya mayor
Achi	Egui	Unaya menor
Anchondo alpargatero	» hijo	Vizcay

*Censo de Valcarlos el año 1865.*

158 casas.

1.008 habitantes.

104 criados y muchachas de servicio.

30 sirviendo fuera (aparte de los anf.).

38 emigrados a América.

3 sordomudos.

*Ondarrola, 1865.*

39 casas.

204 habitantes.

13 sirvientes.

16 sirvientes fuera del pueblo.

23 en América.

2 sordomudos.

El año 1869 eran 83 los emigrados a América.

\* \* \*

Y ya que nos ocupamos del tema de las casas en el Pirineo navarro, completaré la información con la transcripción literal de un documento que hace relación a las casas de Burguete. Lo encontré en un caserío de Valcarlos y dice así:

«Resumen general del valor de los edificios de la villa de Burguete que se incendiaron la noche del día 17 de octubre de 1794 por las tropas españolas a la retirada que hicieron de esta frontera por haberla intentado inbadir la Nación Francesa como en efecto inbadió. Se halla la razón circunstanciada por casas a virtud de lo mandado por el Rey N. Señor.»

«Resumen general del coste que tendrá según las declaraciones precedentes la reedificación de los quarenta y cinco edificios que se hallan quemados en la villa de Burguete:

<i>Nombres de las casas</i>	<i>Importe de cada una</i>
1.—Yglesia Parroquial ... ..	58457 rs. vn.
2.—Hermita de S. Hilario ... ..	02811 1/2
3.—Casa Concegil de la v. <sup>a</sup> ... ..	28911
4.—Casa de la Herrería ... ..	5074
5.—Molino de la Villa ... ..	7566 1/2
6.—Casa Aguyo ... ..	18731
7.—Erdochain ... ..	26809
8.—Loigorri ... ..	15682
9.—Echarri ... ..	15497
10.—Escarraman ... ..	15506
11.—Burgés ... ..	12756
12.—Chanchotena ... ..	22500
13.—Periconea ... ..	18247
14.—Martinzurguina ... ..	15187
15.—Polidorena ... ..	14821
16.—Aunchayena ... ..	18195
17.—Lastape ... ..	20048
18.—Vicario ... ..	27194
19.—Zailorda ... ..	15944
20.—Chichastena ... ..	17482
21.—Juaniscozena ... ..	14207
22.—Puturena ... ..	16467
23.—Boterorena ... ..	16068
24.—Futin ... ..	19830
25.—Beitico ostatua ... ..	40136
26.—Ayan ... ..	15783
27.—Arguinchipi ... ..	15052
28.—Peiorena ... ..	18406
29.—Bernartarguinarena ... ..	18274
30.—Arozarena ... ..	18359
31.—Arguizarguilearena o cerero ... ..	39124
32.—Zabaleta ... ..	42713
33.—Masain ... ..	28823
34.—Osaide ... ..	18510
35.—Mandarra ... ..	23508
36.—Zaldarriaga ... ..	23488
37.—Dorrecoa ... ..	24426
38.—Lorenchena ... ..	18896
39.—Martirena ... ..	11409
40.—Fernandicorena ... ..	24461
41.—Migueidorena ... ..	34565
42.—Eraso ... ..	
43.—Lengusu ... ..	16383
44.—Mardirena ... ..	17019
45.—Yguray ... ..	14410

«Ymporta la reedificación de dichos quarenta y cinco edificios *novecientos quarenta y nueve mil ciento cincuenta y tres reales* de vellon como por menor se dexa detallado en las antecedentes tasaciones.»

Burguete veinte de Septiembre de mil setecientos noventa y seis.

Joseph Poudez: con mi asistencia Joseph Olazagutia.

«Nota: que a la tasación de la casa *Zailorda* han de aumentarse diez y seis mil setecientos sesenta y nueve reales de vellon por haberse olvidado el poner el importe de las armages de carpintería y cubierto. Fha ut supra Olazagutia. Por traslado Manuel Nicolás de Arrastia Sec.º Por traslado del rolde que acompaña al despido del informe de la Junta de seis de Julio de este año de mil set.º nov.º y ocho dirigido a mi D. Juan Felipe Legarra

Total: : 949 153 Rs Vn

añado: : 16 769 de lo de *Zailorda*

---

965 922 Rs Vn.»

Pocos años más tarde volverían a ser pasto de las llamas varias de las casas reedificadas. Un informe notarial del siglo diecinueve dice textualmente:

«1826... se reconocía sobre territorio español una población de quinientos vecinos (franceses), dejando sumergidos en la miseria a los que con legítimo derecho correspondía ese territorio.»

«En el mismo año incendiaron un caserío de Roncesvalles, redujeron a cenizas once casas de Burguete, entrando a saco las restantes, en venganza de un prendamiento de ganado que en territorio privativo se les hizo justamente...», etc. (21)

Y en general, esta es la suerte que han corrido la mayor parte de los edificios de la frontera. Es por lo que no encontramos restos de arquitectura antigua.

---

(21) "Pleito de los valles de *Baztán* y *Erro* contra el Estado" ap. 2.º; pág. 41.